

Z notatnika Mistrza...

Blog Mistrza Josepha Yu

W tłumaczeniu Małgorzaty Gałkowskiej-Błądek

Feng Shui bez magii i zabobonów®

I



Joseph Yu na początku lat 60-tych studiował matematykę i fizykę na Uniwersytecie w Hong Kongu. Był przeciwko wszelkim zabobonom i poprzysiągł sobie obalić absurdalne przekonania niemądrych ludzi. Stał się bywalcem bibliotek próbując znaleźć nieścisłości w starych księgach o astrologii i Feng Shui. Im głębiej wchodził w tematykę, tym większą czuł ekscytację bogatym dorobkiem starożytnej chińskiej kultury.

Jest założycielem Feng Shui Research Center w Kanadzie – szkoły, która ma obecnie wielu absolwentów na całym świecie.

Niniejsze opracowanie zawiera tłumaczenia wpisów z bloga Mistrza, znajdującego się pod adresem:

<http://fsrcenter.blogspot.com/>

24 maja 2007

Głośno myśląc...

Nie każdy może głośno myśleć. Zbyt wiele myśli się kryje w zakamarkach umysłu. Zdolność głośnego myślenia jest błogosławieństwem.

Mój blog ma sprawić, że moje myśli będą widoczne. To co piszę, to są moje myśli. To co myślę, uważam za właściwe. Nie ma znaczenia czy czytelnik zgadza się z moimi poglądami. Nie jest moim zamiarem przekonanie kogokolwiek do moich poglądów. Będę szczęśliwy, jeśli ktoś przeczyta moje myśli. Będę jeszcze szczęśliwszy, jeśli ktoś będzie mógł przekonać mnie do zmiany moich poglądów.

25 maja 2007

Tłumaczenie (1)

Jeśli chodzi o tłumaczenie z chińskiego na angielski, priorytetem jest wierność oryginałowi. Niektórzy ludzie preferują tłumaczenie „słowo w słowo” według rozumienia tłumacza. W sumie brzmi to sensownie. Jednak jeśli ktoś ma nieco głębsze zrozumienie języka chińskiego, nie będzie wykazywał takiej preferencji.

Podam przykład:

Tłumaczenie dosłowne chińskich terminów:

填房 zapełnianie miejsca

入贅 dodatkowo przychodzi niechciane

月事 sprawy miesiąca/Księżycyca

流浪 fala przypiływu

月旦 Księżyc/początek miesiąca/świt

Potrąficie odgadnąć prawdziwe znaczenie tych dosłownie przetłumaczonych terminów? Możecie zgadywać i wpisywać swoje odpowiedzi jako komentarze. Odpowiedź dam w przyszłym tygodniu.

27 maja 2007

Tłumaczenie (2)

Pierwsze dwa wyrażenia 填房, 入贅 pojawiają się w „Klasyce Wodnego Smoka” Jiang Da Hong’a. W „Pieśni Naturalnej Metody Wodnej” jest jeden wers, który zawiera: 捲簾填房與入贅

Sinolog przetłumaczył to następująco:

„Zasłony podniesione, córka zostanie konkubina a syn będzie mieszkał z krewnymi swojej żony.”

To nie jest oczywiście dosłowne tłumaczenie. Ten sinolog poprosił o pomoc profesora języka chińskiego na Tajwanie. Wyjaśnię dwa zapisy i zobaczymy, czy poradzicie sobie lepiej.

填房 w rzeczywistości oznacza sytuację gdy kobieta poślubia wdowca. Po śmierci żony, sypialnia wdowca jest „pusta” czyli bez kobiety. On będzie chciał jakąś poślubić aby „wypełnić pokój”. Ta kobieta nie jest uważana za konkubinę. Ona jest żoną ale nie pierwszą. Tylko niezbyt dobrze sobie radząca rodzina zgodzi się aby ich córka stała się „wypełnieniem pokoju” – poślubiła wdowca.

入贅 to inna sytuacja. Zazwyczaj jeśli mężczyzna się żeni, żona przyjdzie zamieszkać z nim i jego rodziną (rodzicami i braćmi). Jeśli bogata rodzina nie ma syna lecz tylko córki, to kiedy córka (zazwyczaj pierwsza) wychodzi za mąż, bogata rodzina będzie chciała aby zięć mieszkał z nimi a pierwszy urodzony wnuk odziedziczył nazwisko rodowe tej rodziny. Ta sytuacja jest znana jako 入贅. Zazwyczaj taki zięć pochodzi z rodziny niezbyt uposażonej i ma braci, którzy zadbają o jego rodowe nazwisko.

Ten przykład pokazuje trudność w tłumaczeniu, ponieważ w zachodniej kulturze nie ma niektórych zjawisk.

28 maja 2007

Tłumaczenie (2a)

Następny termin to 月事 = 月信 = 月經.

Te trzy zapisy odnoszą się menstruacji.

Jeśli przetłumaczysz to jako sprawy miesiąca, comiesięczne listy/wiadomości lub comiesięczne klasyki/wydarzenia, będzie naprawdę zabawnie. Wszystkie te znaczenia mogą jednak nasuwać skojarzenie z tym czego dotyczą.

流浪 oznacza po prostu wędrowanie, włóczęgę. Użycie tego terminu jest całkiem poetyckie.

Ostatni termin 月旦 oznacza krytykowanie znanych ludzi lub regularne ocenianie zachowania osób publicznych. Ten termin nie będzie zrozumiały bez poznania historycznego tła.

Za czasów Późnej Dynastii Han, Xu Shao i jego brat Xu Jing publikowali miesięczniki z komentarzami na temat osób publicznych. Czasopismo zwało się: 月旦評. Od tego czasu komentując osoby publiczne, używamy czasownika 月旦.

30 maja 2007

Źle zrozumiane powiedzenie Su Song Po



Su Dong Po 蘇東坡 (słynny uczyony z czasów Dynastii Song 宋) pochodził z rodziny uczonych. Jego ojciec i brat również byli wielkimi uczonymi. Pewnego dnia ktoś go spytał jaki jest sekret zdania egzaminów aby mieć osiągnięcia akademickie (考取功名). On (prawdopodobnie żartując) odpowiedział:

一命二運三風水四積陰德五讀書.

Oto tłumaczenie:

(1) Przeznaczenie

(2) Cykl

(3) Feng Shui

(4) Zgromadzenie ukrytych dobrych uczynków

(5) Studiowanie książek

Dla tych, którzy znają Zi Ping Ba Zi 子平八字, przeznaczenie odnosi się do wykresu czterech filarów a cykl do filaru szczęścia. Cztery filary stawiają ograniczenia naszym osiągnięciom. To jest mniej więcej tak, że ptak jest urodzony do latania ale człowiek nie. Nie ma tu dyskusji. Nie ogranicza to jednak naszej zdolności zbudowania samolotu aby ludzie mogli podróżować w powietrzu. Nie ma więc sprzeczności w powiedzeniu że nasz potencjał ma granice.

Przeznaczenie nie mówi, że osoba może czy nie może zostać miliarderem. Przeznaczenie może jedynie powiedzieć, że jakaś osoba jest w czymś dobra i jej dokonania w tej dziedzinie będą o wiele większe niż w innych dziedzinach. Pieniądze nie są tu tematem.

Filar szczęścia jest odcinkiem czasu, w którym jakaś qi jest silna a inna słaba. To jest odcinek czasu, w którym osoba świetnie sobie radzi z jakąś dziedziną życia ale nieco gorzej w innych dziedzinach. To nie jest tak po prostu szczęście lub pech. Można powiedzieć, że filar szczęścia reprezentuje przeszkody lub rzekę do przebrnięcia. Jeśli osoba nie chce przekraczać rzeki lub stawiać czoła przeszkodom, może wybrać dłuższą drogę do celu lub okrężną. Osiągnięcie celu może kosztować więcej czasu i wysiłku, ale jest to jakiś sposób.

Studiowanie naszego przeznaczenia i cykli w naszym życiu, może nam pomóc iść właściwą ścieżką. Ścieżka jest określona wcześniej. Jeśli jej nie znamy, możemy błądzić innymi ścieżkami, które nie doprowadzą nas do celu. Wtedy życie może być mniej wartościowe a osiągnięcia poniżej oczekiwań. Nie możemy powiedzieć, że ograniczenia nie istnieją. Możemy jedynie powiedzieć, że znajomość swoich ograniczeń pomoże nam przeżyć życie lepiej.

Na przykład Shao Yong znał swoje przeznaczenie i nie przyjął posady rządowej. To nie polityka była jego największym potencjałem. On jest najlepszym przykładem kogoś, kto zna swoje przeznaczenie i czyni z tej wiedzy najlepszy użytek. On zna swoje ograniczenia i również wie w jakich dziedzinach ma większe możliwości.

Feng Shui w rzeczywistości odnosi się do sposobu w jaki zostali pochowani twoi przodkowie. Tak jest ponieważ w czasach Dynastii Song, na feng shui grobowców skupiano się o wiele bardziej niż na domach dla żywych. Współcześnie stosujemy także feng shui w domach, ponieważ właśnie na tym się bardziej skupiamy. To nam mówi o czerpaniu najlepszego akademickiego qi w domu aby nam pomogło podczas studiowania.

Gromadzenie ukrytych dobrych uczynków ma nam dać spokój umysłu dzięki pomaganiu innym bez oczekiwania uznania. To pomaga nam rozwijać charakter i uniknąć zaślepienia żądzą sukcesu i widocznego uznania. Realizując to zalecenie, możemy dobrze sobie radzić przedstawiając nasze idee w postaci pisarstwa. W dawnych czasach oznaczało to zdolność dobrego napisania egzaminów.

Studiowanie ksiąg oznacza czytanie i przetrawianie wiedzy podanej w księgach. Na gruncie przetrawionej wiedzy należy zbudować nowe idee i wynalazki.

Wszystko to nie ma być traktowane procentowo. Widzimy tu ważność Xian Tian i Hou Tian. Przeznaczenie i cykle to Xian Tian. Są to rzeczy których zmienić nie możemy. Feng Shui, gromadzenie ukrytych dobrych uczynków i studiowanie ksiąg to Hou Tian – nasze wysiłki pomagające nam żyć zgodnie z naszą strukturą Xian Tian.

Kolejność pięciu wspomnianych działań nie oznacza skali ważności. Również nie jest prawdą, że każde z nich stanowi jedną piątą sukcesu lub porażki. To co przychodzi najpierw to jest Xian Tian a to co następuje później – to jest Hou Tian. Do odniesienia sukcesu potrzeba wszystkich pięciu działań, podobnie jak do sformowania Tai Ji potrzeba yin i yang.

31 maja 2007

Bóstwa i Duchy

Bóstwa i duchy to po prostu istoty duchowe. Ponieważ temat duchów nie jest traktowany naukowo, postrzegany jest on przez wielu ludzi jako zabobon. Niektórzy ludzie uważający się za ekspertów w metafizyce, również nie lubią tego tematu poruszać. Musimy zrozumieć, że metafizyka jest racjonalnym studiowaniem wszechświata i obejmuje tematy wykraczające poza fizykę. Duchy są czymś, czego nauka nie może zbadać. Jeśliby duchy nie istniały, to praktycznie nic już nie zostaje w metafizyce.

Poniższy krótki cytat pochodzi z Xi Ci Zhuan 繫辭傳 z Yijing 易經.

易與天地準 故能彌綸天地之道

仰以觀於天文 俯以察於地理 是故知幽明之故

原始反終 故知生死之說

精氣為物 游魂為變 是故知鬼神之情狀

„Yi jest oparte o zasadę Nieba i Ziemi. Dlatego może ono wyjaśnić drogę Nieba i Ziemi. (Mędracy) spoglądają w górę aby badać astronomię, spoglądają w dół aby studiować geografię. Stąd oni rozumieją przyczynę jasności i ciemności. Oni badają początek i koniec i dlatego rozumieją teorię życia i śmierci. Esencja i oddech tworzą istoty materialne. Wędrowka duchów powoduje tę transformację. Dlatego oni znają sytuację bóstw i duchów.” – tłumaczył z chińskiego Joseph Yu.

Yijing jest początkiem metafizyki chińskiej. Jasno wskazuje na strukturę ożywionych bytów – tworzenie ciała poprzez wchłanianie esencji i oddechu, gdzie życie i śmierć kontrolowane są przez ruch ducha.

Połączenie ciała i ducha przynosi życie. Odejście ducha z ciała oznacza śmierć.

Dlatego duchy są całkiem nam bliskie i nie ma się tu czego bać. One są sednem studiowania Przeznaczenia i Feng Shui. Metafizyka może więc być zdefiniowana jako racjonalna analiza irracjonalnych bytów, badanie w jaki sposób one mogą wpływać na życie ludzi.

4 czerwca 2007

Trzy Style 三式

Trzy style to:

(1) Tai Yi Shen Shu 太乙神數

(2) Qi Men Dun Jia 奇門遁甲

(3) Liu Ren 六壬

Tai Yi oparte jest głównie na Tian Yuan 天元.

Qi Men oparte jest głównie na Di Yuan 地元.

Liu Ren oparte jest głównie na Ren Yuan 人元.

Tai Yi stosowane jest do dywinacji w sprawach narodu lub międzynarodowych, zmian klimatu i katastrof naturalnych.

Qi Men używa się do określenia najlepszego kierunku i czasu dla ważnych wydarzeń w życiu ludzi. W dawnych czasach używane było w sprawach wojskowych.

Liu Ren jest używane do dywinacji w sprawach ludzkich, również w zwyczajnych codziennych problemach.

Podobnie jak w każdym innym temacie metafizycznym, na początku ważne jest zrozumienie formuł i interpretacji według ustalonych zasad. Na bardziej zaawansowanym poziomie można o zasadach zapomnieć. Celem ostatecznym jest zintegrowanie umiejętności z duchem dywinera i stanie się jednością.

6 czerwca 2007

Qilin 麒麟



<http://www.chinancient.com>

Legenda głosi, że matka Konfucjusza, gdy była w ciąży, zobaczyła qilina. Niedługo potem urodziła Konfucjusza. To dało początek przysłowiu:

Niebiosa obdarzają synem qilinem 天降麟兒.

Czym tak naprawdę jest qilin? Czy takie zwierzę istnieje? W starożytnych księgach można znaleźć kilka opisów.

(1) 禮記 - Qilin, feniks, żółw i smok są czterema duchowymi stworzeniami 靈獸.

(2) 爾雅釋獸 - qilin: ciało jelenia, ogon wołu, róg.

To pochodzi z rozdziału o zwierzętach z encyklopedii opracowanej w czasach wczesnej Dynastii Han.

(3) 說文解字 - 麒麟 jest dobroczynnym zwierzęciem. Ono ma ciało jelenia, ogon wołu i róg. 麟 jest samicą 麒. Późniejsze adnotacje wyjaśniają, że to zwierzę posiada broń ale nigdy nie atakuje i dlatego jest dobroczynne. Ono nie depta owadów i nie niszczy trawy. Dlatego jest zwierzęciem pomyślności. Pojawia się gdy świat cieszy się pokojem i pomyślnością lub gdy ma się pojawić mędrzec.

說文解字 jest prawdopodobnie najstarszą encyklopedią opracowaną w czasach Dynastii Han.

(4) 明史 - qilin: przednie nogi mierzące 9 stóp 尺, tylne nogi mierzące 6 stóp, szyja 16 stóp, dwa krótkie rogi, ogon wołu i ciało jelenia.

To pochodzi z oficjalnej Historii Dynastii Ming omawiającej obce kraje.

Opis przed Dynastią Ming różni się od tego z czasów Dynastii Ming, gdy Zheng He 鄭和 przywiózł dwie żyrafy z Afryki. Cesarz był zadowolony i powiedział, że to są qiliny symbolizujące pomyślność jego imperium.

Współcześnie, qiliny z brązu lub porcelany, stosowane są w praktyce Feng Shui w celu ochrony przed sha qi.

10 czerwca 2007

Tłumaczenie (3)

Chińscy pisarze lubili/lubią przytaczać historie związane z ideami, które chcą omawiać. Jeśli czytelnik nie zna chińskiej historii, pogubi się i nie zrozumie przekazu autora. Dlatego podczas tłumaczenia chińskich dzieł na inny język, trzeba przytoczyć historyczne odniesienie aby idea autora była zrozumiała dla czytelników.

Na przykład tu jest zdanie z Xuan Kong Mi Zhi 玄空秘旨:

富並陶朱 定是堅金遇土

Tao Zhu 陶朱 to nazwisko bogatego człowieka w czasach Okresu Wiosen i Jesieni. To jest piękna historia ale zbyt długa aby ją tu przytoczyć. W skrócie, po tym jak król stracił panowanie nad krajem na rzecz najeźdźców, Tao Zhu (którego prawdziwe nazwisko brzmiało Fan Li 范蠡) pomógł mu w zemście i odzyskaniu królestwa. Potem Tao Zhu opuścił kraj i zaczął nowe życie w innym kraju. On był prawdziwym geniuszem biznesu; stał się najbogatszym człowiekiem w zaledwie kilka lat.

Pamiętam, jak ktoś przetłumaczył tę historię na angielski. Tłumaczenie było ok, ale przypisy świadczyły o kiepskiej znajomości chińskiego tła historycznego. Tłumacz potraktował Tao Zhu jako nazwiska rodowe dwóch bogatych ludzi Tao i Zhu. Dalej tłumacz wymyślił historię tych dwóch mężczyzn rywalizujących w luksusie - niszczących pereł aby sprawdzić, który więcej pereł zniszczy.

W większości chińskich książek znajdujemy przypis dotyczący wspomnianej wyżej sentencji:

Gdy gwiazdą wody jest 6 a gwiazdą góry jest 2, ludzie będą tak bogaci jak Tao Zhu.

To tak nie jest. Ja dam tylko małą wskazówkę tutaj. Obie gwiazdy i formy trzeba zbadać aby zobaczyć efekt. W rzeczywistości cały artykuł trzeba czytać z takim podejściem. To nie jest tylko o kombinacji gwiazd.